

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика: Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков»

Концепт пространства в немецком и русском языках в аспекте лингводидактики

Научный руководитель – Горбачевская Светлана Ивановна

Леонтьева Варвара Андреевна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра германских языков и культур, Москва, Россия

E-mail: varvara.leonteva.94@mail.ru

По подсчетам лингвистов, в мире существует около шести тысяч языков. Каждый язык отражает мировидение представителей определенной культуры, как говорит профессор С. Г. Тер-Минасова, «язык - это зеркало культуры, в нем отражается не только реальный мир, окружающий человека, не только реальные условия его жизни, но и общественное самосознание народа, его менталитет, национальный характер, образ жизни, традиции, обычаи, мораль, система ценностей, мироощущение, видение мира» [6].

Наше исследование посвящено вопросу общего и различного в немецкоязычном и русскоязычном представлении пространства. Представление элемента действительности в лингвокультуре и его вербализация в языке тесно связаны с такими понятиями как «концептуализация» и «концепт».

Большинство ученых отмечает, что концепты - это не любые понятия, а лишь наиболее сложные, важные из них, без которых трудно себе представить данную культуру. Понятие включает существенные и необходимые признаки; концепт же - и несущественные признаки. В сравнении с концептами понятия имеют более простую структуру: в структуре понятий преобладает содержательная составляющая и присутствуют не все компоненты, представленные в структуре концепта [5].

В. И. Карасик указывает на связь концептов и языковой картины мира: «К числу онтологических характеристик языковой картины мира можно отнести следующие признаки: 1) наличие **имен концептов**, 2) **неравномерная концептуализация** разных фрагментов действительности в зависимости от их важности для жизни соответствующего этноса, 3) **специфическая комбинаторика** ассоциативных признаков этих концептов, 4) **специфическая квалификация** определенных предметных областей, 5) **специфическая ориентация** этих областей на ту или иную сферу общения» [2].

В XX веке лингвисты поняли, что носитель языка - это носитель определенных концептуальных систем. Экспликация процесса концептуализации и содержания концепта доступна только лингвисту, который сам является носителем данного языка. Таким образом, на рубеже тысячелетий на первый план выходит ментальность, ибо концепты - ментальные сущности [3].

Большинство лингвистов считают концепт значительно более широким, чем лексическое значение (В.И. Карасик, С.А. Аскольдов); другие исследователи полагают, что концепт соотносится не со всем словом, а лишь одним из его значений (Д.С. Лихачев). Таким образом, концепт являет собой относительно стабильный и устойчивый слепок с объекта действительности, так как он связан с миром более непосредственно, чем значение. Слово же своим значением всегда представляет лишь часть концепта. Однако получить доступ к концепту лучше всего через средства языка, через слово, предложение, дискурс [3].

Наряду с концептами времени, количества, причины и других концепт пространства является одним из основных и универсальных в языковой картине мира любой лингвокультуры: «Категория пространства так же неразрывно связана с языком, как человек с пространством» [1]. Разница заключается в разной степени дробности концептуализации пространства в том или ином языке, в уникальной комбинации ассоциаций и т.д.

Концепт пространства как один из основополагающих концептов в формировании языковой картины мира способствует более глубокому пониманию изучаемой лингвокультуры. «Анализ концептов, осуществляемый с помощью научного аппарата лингвистики, и исследование концептуального устройства естественного языка позволяет получить достоверную информацию об универсальных и идиоэтнических чертах мировидения любого народа, то есть сведения о таком уникальном феномене, который принято называть духом народа» [4].

Концепт пространства изучается через его вербализацию, например, через анализ предлогов и наречий места и направления, фразеологизмов со значением пространства, а также через выявление языкового выражения категорий близости-дальности, глубины, ширины, верх-низа, внутренних и внешних границ и т.д. Этому вопросу посвящены исследования И. Б. Бойковой, в книге «Категория пространства в языке и проблемы ее описания» она подробно рассматривает разные аспекты вербализации концепта пространства в русском и немецком языке и сравнивает их.

В ходе исследования проанализированы параллельные тексты на немецком и русском языках и сделан вывод о том, что концепт пространства в них действительно вербализуется по-разному. Наблюдается разница в употреблении предлогов места и направления, дименсиональных прилагательных; различная семантика устойчивых словосочетаний; разные формы выражения локативных отношений между объектами и т.д.

Изучение аспектов концептуализации пространства в немецком языке будет полезно для успешного овладения немецким языком как иностранным. Преподавателям немецкого языка стоит обратить особое внимание на эти различия, чтобы предотвратить у учащихся ошибки, вызванные интерференцией с русскими конструкциями.

На основе материалов исследования мы разрабатываем цикл упражнений, которые помогут преподавателям эффективно решать этот вопрос. В докладе будет представлена часть базовых упражнений из будущего цикла.

В дальнейшей перспективе наших исследований мы попытаемся проанализировать типичные трудности, возникающие при освоении русскоязычными учащимися концепта пространства в немецком как иностранном языке, и составить систему соответствующих пропедевтических упражнений.

Источники и литература

- 1) Бойкова И.Б. Категория пространства в языке и проблемы её описания. – М.: изд-во Прометей, 2009. – 189 с.
- 2) Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – 477 с.
- 3) Маслова В.А. Введение в лингвокультурологию. – М., 2008. – 295 с.
- 4) Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: Учебное пособие. – Минск: ТетраСистемс, 2004. – 256 с.
- 5) Прохоров Ю.Е. В поисках концепта. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 176 с.

- 6) Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации: учеб. пособие. – М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. – 2007. – 286 с.